

外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

Information Fujimino

2021年3、4月号

No. **244**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

やっと認められた子どもの学び

外国籍の子どもに日本語教育をすすめる
ようという法律ができました

Foreign children's right to learn
was recognized

外国籍儿童的教育总算得到认同了

이제야 인정받은 아이들의 배움

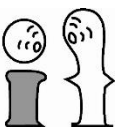
Cuối cùng việc học của trẻ đã
được công nhận

Finalmente reconhecida
aprendizagem das crianças

May batas na para makapag-aral
ang mga dayuhang bata na
naninirahan sa Japan ayon sa
pormal na edukasyon ng
sistemang Hapon



この情報誌は「一食運動 いちじきうんどう」のみなさまの寄付により発行しています。



Foreign children's right to learn was recognized

A law has been enhanced to promote Japanese language education to children of foreign nationality

This law, which came into effect in 2019, promotes Japanese language education, to create an environment where foreigners living in Japan can carry out their daily lives smoothly, and to deepen understanding and interest of foreigners from other countries.

Various support measures are being considered, to ensure that children of foreign nationality have the opportunity to attend school, recognizing that they will form Japan in the future as a member of a symbiotic society.

1. Include children of foreign nationality in the "school age children list" that lists the name and address of children of compulsory education age
2. Send out school guidance for public elementary and junior high schools to families with school children, and contact parents individually for families without answers
3. Children of foreign nationality can also go to kindergarten and nursery school
4. Children of foreign nationality can enroll in schools outside the school district that are well-prepared for acceptance
5. Children of foreign nationality can enroll in a grade lower than the original grade according to their Japanese proficiency
6. Children of foreign nationality who have passed school age without completing compulsory education in their home country or Japan can enroll in public junior high school at their own request and at the discretion of the municipal board of education
7. Local governments with night junior high school will guide them to enroll in night junior high school
8. In junior high school, they give guidance to children of foreign nationality in order to advance to high school
9. In the high school entrance examination, the high school will make efforts such as setting a special quota for foreigners for foreign students



Until now, learning for foreign children has been left to local governments and the private sector. In the future, we will work on the education of foreign children as a national project. Even if the law is decided, it may take some time before everything is implemented but FICEC will also cooperate with the government so that it can be realized as soon as possible. Foreign nationals should also take advantage of this amendments.

Schools in Japan

	4 th year	University			※Universities
	3 rd year				- There is an entrance examination
	2 nd year				- Tuition fee paid
	Freshmen				- There is a scholarship system
17 years old	3 rd grade	High school	Junior college	Vocational school	※Public high school
16 years old	2 nd grade				- Entrance examination
15 years old	1 st grade				- Uniform or plain clothes - Tuition free - On foot - Go to school by bicycle or train
14 years old	3 rd grade	Junior high school			※Public junior high school
13 years old	2 nd grade				- Tuition free
12 years old	1 st grade				- Uniform - On foot
11 years old	6 th grade	Elementary school			※Public elementary school
10 years old	5 th grade				- Tuition free - Plain clothes
9 years old	4 th grade				- Go to school on foot in a group
8 years old	3 rd grade				
7 years old	2 nd grade				
6 years old	1 st grade				

JFT-Basic Japan Foundation Test for Basic Japanese

From March 1st, JFT-Basic will be implemented in Japan.

For details check: <https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

Life consultation

FICEC offers life consultation from
Monday to Friday from 10:00 to 16:00.



I have been living in Japan for 3 years. The curry shop I was working for, closed for COVID-19. I have no money. I have no job. What should I do now?

For those who cannot return to Japan due to the influence of the COVID-19, and those who are unemployed, the Immigrant Bureau of Japan has decided as follows on December 1st: All foreigners, including foreigners with a status of residence who cannot work, are allowed to work part-time to maintain their livelihood. If you want a part-time job, it is necessary to submit an "application for permission for activities outside the status of qualification" to the Immigration Bureau of each region. When you get the permission, find a job on the internet.

* **Labor Standards Advice Hotline** <Tel: 0120-811-610>

From Monday to Friday: 17:00 to 22:00

Saturdays, Sundays and holidays: 9:00 to 21:00

◆ Supported languages: Japanese, English, Chinese, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepali, Korean, Thai, Indonesian, Cambodian (Khmer), Mongolian



新型コロナウイルス感染下における
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成
三菱財団 × 中央共同募金会

FICEC food bank

FICEC started a food bank business to support foreigners with the cooperation of NPO Food Bank Saitama. A food bank is an activity to provide people in need with food that is to be discarded. At FICEC Food Bank, there are rice, canned food, pasta, retort food, sweets, etc. to provide to participants of Japanese language classes and learning support, and those who come to life consultation. They will be used at FICEC exchange meetings and other events. Please contact us if you cannot eat something due to religious reason (Haram food).



Rice



Cooked rice



Retort food



Canned meat and fish

How to Apply for Saitama Prefectural Housing

Are you looking for affordable rental housing? If you live in Saitama Prefecture, have a low income, and meet eligibility criteria, you may qualify for Saitama prefectural housing. Foreign nationals who have mid-to-long-term status of residence are eligible to apply.

Saitama prefectural housing is constructed and maintained by Saitama Prefecture with government subsidies. Prefectural housing is located in 307 apartment complexes (Danchi) throughout Saitama. In general, each housing complex has a large area and many residential buildings are built on the site. Most of the buildings in the complex are mid- to high-rise buildings. The tenants of prefectural housing are basically families with children, so the layout of each unit is usually 3DK type. You can give your child a child's room. Since prefectural housing is for low-income people who are in need of housing, the rent is cheaper than private housing. Unlike private housing, there are some restrictions on the amount of household income and family members who can move in, but why don't you check if you can apply?

Applications for vacant units are accepted four times a year, in January, April, July, and October. To apply, fill out the application form and mail it to Saitama Prefectural Housing Supply Corporation. Application forms are available at the municipal and its satellite offices during the application period.

For inquiries: Saitama Housing Supply Corporation, Prefectural Housing Division, Head Office
048-829-2875 <http://www.saijk.or.jp/juutaku/>



外国籍儿童的教育总算得到认同了！

积极推动外国籍儿童的日语教育的法律出台了

为了让在日外国人的日常生活顺畅，本政府于2019年推出新法律，推动外国人的日语教育，加深国外诸国对日本的认知和关注。

认同“外国籍儿童是共生社会的一员，未来日本社会的一部分”，保障外国籍儿童的学习机会的各种相关支援措施也随之出台。

- ① 写有达到义务教育年龄的儿童名字、家庭住址的“学籍簿”上，将加入外国籍儿童。
- ② 下达公立中小学的入学通知。没有回复的家庭，将个别联系。
- ③ 有资格上幼儿园和保育园。
- ④ 可以跨学区，去接受外国籍儿童的学校上学。
- ⑤ 根据实际的日语程度，可以降级上学（在比原本学年低的学年上学）。
- ⑥ 对于本国或日本的义务教育还未结束但已超过学龄的儿童，若本人有提要求并且得到市町村教育委员会同意的话，可以去公立中学上学。
- ⑦ 设有夜间中学的自治体将推荐上夜间中学。
- ⑧ 中学提供毕业出路咨询，推荐上高中。
- ⑨ 高中入学考试，将增设以外国籍儿童为对象的外国人特别入学等。



一直以来，日本政府把外国籍儿童的学习问题交给各自治体自行处理。但是从现在开始，外国籍儿童的教育将被做为国家的事业来对待。虽然政策具体实施下来可能还会花一段时间，FICEC 会尽全力协助行政机关尽早实现。外国朋友们也请使用此政策。

日本的学校

	4 年级	大学		※大学等 ·需要参加入学考试 ·需要支付学费 ·有奖学金制度
	3 年级			
	2 年级		短期大学	
	1 年级		专门学校	
17 岁	3 年级	高中		※公立高中 ·需要参加入学考试 ·校服或便衣 ·学费免费 ·徒步 ·自行车·电车上学
16 岁	2 年级			
15 岁	1 年级			
14 岁	3 年级	中学		※公立中学 ·学费免费 ·校服 ·徒步上学
13 岁	2 年级			
12 岁	1 年级			
11 岁	6 年级	小学		※公立小学 ·学费免费 ·便衣 ·集体上学（集团登校）
10 岁	5 年级			
9 岁	4 年级			
8 岁	3 年级			
7 岁	2 年级			
6 岁	1 年级			

◆JFT-Basic 国际交流基金日语基础考试

从3月1日开始，JFT-Basic 将在日本国内实施。

详情请见 <https://www.jpj.go.jp/jft-basic/index.html>



3年前来到日本，在咖喱饭店上班。因新型肺炎疫情，饭店被迫关门。没有钱也没有工作。我该怎么办呢？

受新型肺炎疫情的影响而无法回国或失业的外国人，出入国管理局于12月1日实施“包括持有禁止上班在留资格的外国人，所有外国人都可以为了维持生计而外出打工”的新措施。需要外出打工的外国人，请去各地的出入国管理局申请“资格外活动申请书”。申请批准后，即可外出寻找工作。

* 劳动条件相談热线 Labor Standards Advice Hotline <0120-811-610>

周一~周五 17点~22点 · 周六·周日·节假日 9点~21点

◆ 对应语言：日语、英语、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语、缅甸语、尼泊尔语、韩文、泰语、印度尼西亚语、柬埔寨语（高棉语）、蒙古语



新型コロナウイルス感染下における
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成
三菱財団 × 中央共同募金会



大米



白饭

FICEC 食物银行

蒙受“NPO 法人食物银行埼玉”的热心捐助，FICEC 开始了援助外国人的“食物银行”活动。食物银行是指把余量的食物分给有需要的人。FICEC 食物银行对日语教室的学生、前来学习日语或生活相談的外国人提供“大米、罐头、意大利面、杀菌袋装食品、点心”等食品援助。另外，FICEC 举办交流会、策划娱乐活动时也会使用这些食物。因为宗教信仰有食物禁忌的话，请和我们商量（比如清真饮食）。



杀菌袋装食品



肉或鱼的罐头

申请埼玉县县营住宅

想找性价比高的出租房吗？如果您住在埼玉县，收入少且符合各种条件的話，可以申请县营住宅。持有中长期在留资格的外国人具有申请资格。

县营住宅受政府的经济辅助，在埼玉县共建有 307 个县营住宅（团地）。

一般来说，各团地占地广，建有好几栋住宅。另外，居住在县营住宅的大多数家庭都有孩子，所以 3DK 的房子比较多。这样可以为孩子提供单独的房间。县营住宅是为低收入者提供的福利出租房，所以比市场上的出租房要便宜。虽然与市场上的出租房不同，对入住者有家庭收入、家庭成员的构成等有一定的要求，推荐您咨询一下，看看是否有申请资格。

县营住宅的租房募集 1 年有四次，分别是 1 月、4 月、7 月、10 月。申请时，需要填写好申请表格，邮寄至埼玉县营住宅供给公社。各市町村役场和出張所都会在募集期间放有申请表格。

咨询处：埼玉县住宅供給公社县营住宅科 048-829-2875 <http://www.saijk.or.jp/juutaku/>



이제야 인정받은 아이들의 배움

외국국적 아이들에게도 일본어교육을 시키고자 하는 법률이 생겼습니다

2019년에 실시된 이 법률은 일본에서 살고 있는 외국인이 일상생활을 원활하게 영위할 수 있도록 환경을 갖추어 제외국으로부터의 이해와 관심이 깊어지도록 일본어 교육을 추진한 것입니다.

외국국적의 아이들도 「사회의 일원으로서 앞으로의 일본을 형성하는 존재」로 인정하고, 취학기회를 확보하기 위해 여러가지 지원책을 고려하고 있습니다.

- ① 의무교육 연령의 아이 이름이나 주소를 기재할 것 「학령부」에 외국국적 아이도 실을 것
- ② 공립중학교의 취학 안내를 해 해답이 없는 가정에 대해서는 개별적으로 보호자에게 연락해 취학을 권유한다.
- ③ 유치원이나 보육원에도 취원할 수 있다
- ④ 충분히 받아들일 태세가 정비되어 있는 교구외의 학교에도 입학할 수 있다.
- ⑤ 일본어 능력에 따라 본래의 학년보다 낮은 학년에의 입학이 가능하다.
- ⑥ 모국 또는 일본에서 의무교육을 수료하지 않은 채 학령기가 지나버린 외국인은 본인의 희망과 시마치무라교육위원회의 판단으로 공립중학교에 입학할 수 있다.
- ⑦ 야간중학교가 있는 자치체에서는 야간중학교에의 입학을 안내한다.
- ⑧ 고등학교 진학을 위해 중학교에서는 진로지도를 실시한다.
- ⑨ 고등학교입시에서는 외국인 학생을 대상으로한 외국인 특별 정원 배당을 설정한다.

외국국적의 아이들의 학습은 지금까지는 자치제나 민간단체에 맡겨진 상태였습니다. 앞으로는 국가사업으로 외국국적 아이들의 교육에 임하기로 하였습니다. 법률이 정해져도 전체적으로 실시되기까지는 시간이 걸릴지도 모릅니다만 하루라도 빨리 실현될 수 있도록 FICEC도 행정예 협력하도록 하겠습니다. 외국적 여러분들도 이 개정된 법을 활용하시기 바랍니다.

일본학교

	4 학년	대학	단기대학	전문학교	※대학등
	3 학년				·입학시험이 있음
	2 학년				·수업료 유료
	1 학년				·장학금제도 있음
17 세	3 학년	고등학교			※공립고등학교
16 세	2 학년				·입학시험 있음 ·교복 또는 사복
15 세	1 학년				·수업료 무료 ·도보 ·자전거·전철통학
14 세	3 학년	중학교			※공립중학교
13 세	2 학년				·수업료 무료 ·교복
12 세	1 학년				·도보 통학
11 세	6 학년	초등학교			※공립초등학교
10 세	5 학년				·수업료 무료 ·사복
9 세	4 학년				·집단으로 도보 통학
8 세	3 학년				
7 세	2 학년				
6 세	1 학년				



JFT-Basic 국제교류기금일본어기초테스트

3월 1일 부터 일본국내에서 JFT-Basic 을 실시하게 되었습니다.

상세한 내용은 <https://www.jpj.go.jp/jft-basic/index.html>



생활상담 이모저모

FIC에서는 월~금요일 10시~16시에 실시하고 있습니다.

3년전 부터 일본에서 살고 있습니다. 직장이었던 카레가게가 코로나로 인해 문을 닫았습니다. 돈이 없습니다. 일도 없습니다. 어떻게 하면 좋을까요.

신형코로나의 영향으로 귀국 못하는 사람, 실직한 사람들에 대해 출입국재류관리청은 12월 1일 『취로할 수 없는 재류자격의 외국인을 포함한 모든 외국인이 생계를 유지하기 위해 아르바이트를 인정하는 조치를 실시한다』고 되었습니다. 아르바이트를 희망할 경우는 각 지역의 출입국관리국에 「자격외 활동 허가 신청서」를 제출해야 합니다. 허가를 받으면 인터넷 등으로 일을 찾으십시오.

* 노동조건상담 핫라인 Labor Standards Advice Hotline <0120-811-610>

월~금 17시~22시 · 토요일 9시~21시

대응언어 : 일본어, 영어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 베트남어, 미얀마어, 네팔어, 한국어, 타이어, 인도네시아어, 캄보디아어(크메르어), 몽골어



新型コロナウイルス感染下における 外国にルーツがある人々への支援活動応援助成

三菱財団 × 中央共同募金会

FICEC 푸드뱅크

FICEC에서는 NPO 법인 푸드뱅크사이타마의 협력을 받아 외국인 지원을 위한 푸드뱅크사업을 시작했습니다. 푸드뱅크는 「식물은행」이라고도 하고 폐기처분되어 버리는 식품을 「필요로 하는 사람」에게 제공하는 활동입니다. FICEC 푸드뱅크에서는 「쌀 · 통조림 · 파스타 · 냉동식품 · 과자」 등을 준비해 일본어 교실이나 학습 지원 참가자나 생활상담하러 오신 분에게 제공하고 있습니다. 또, FICEC의 교류회사 이벤트에서도 활용할 예정입니다. 종교상 먹을 수 없는 것이 있을 경우는 (하람식) 상담해 주세요.



쌀



냉동식품



햇반



고기나 생선통조림

사이타마현현영주택신청

적당한 가격의 임대주택을 찾고 계십니까. 만약에 사이타마현에 살고 계시고 소득이 낮으며 자격에 해당되면 현영주택에 신청할 수 있습니다. 외국인이라도 중장기의 재류자격이 있으면 신청할 수 있습니다.



현영주택은 정부의 보조를 받아서 사이타마현이 건설하고 유지하고 있는 주택입니다.

사이타마현에는 각지역에 307의 현영주택(단지)가 있습니다.

일반적으로 각단지의 면적은 넓고 단지내는 여러동의 건물로 되어있습니다. 현영주택의 입주자는 기본적으로 아이가 있는 패밀리층이 타겟이기 때문에 한 집의 구조가 3DK 타입이 많습니다.

아이들에게 자기 방을 줄 수가 있습니다. 현영주택은 주택사정이 곤란한 저소득자를 위한 것이기 때문에 임대료는 민간주택에 비해 싸입니다. 민간주택과는 달리 입주할 수 있는 세대소득액이나 가족구성등에 제한이 있습니다만 신청할 수 있을지 어떨지 알아 보시지 않겠습니까?

모집은 연 4회, 1월,4월,7월,10월에 실시하고 있습니다. 신청방법은 신청용지에 필요사항을 기입하여 사이타마현영주택공급사에 우송합니다. 용지는 모집기간 중에 각구시마치무라나 출장소에서 구하실수 있습니다.

문의처 : 사이타마현주택공급공사현영주택과 048-829-2875 <http://www.saijk.or.jp/juutaku/>

Cuối cùng việc học của trẻ đã được công nhận

Đã ban hành luật xúc tiến đào tạo tiếng Nhật cho trẻ em người nước ngoài

Trẻ em mang quốc tịch nước ngoài đã nghĩ ra rất nhiều những chính sách hỗ trợ để được công nhận "như là một cá thể trong xã hội cộng sinh, và có sự hiện diện trong việc xây dựng nước Nhật của tương lai", và nhằm đảm bảo cơ hội học tập, tìm kiếm việc làm trong tương lai.

- ① Đăng lục thông tin họ tên, địa chỉ của trẻ đến tuổi đi học theo nghĩa vụ đối với cả trẻ em có quốc tịch nước ngoài vào "danh sách trẻ đến độ tuổi đi học".
- ② Đưa hướng dẫn nhập học vào các trường tiểu học, trung học công lập, nên liên lạc riêng với phụ huynh của những trường hợp gia đình không có hồi đáp.
- ③ Có thể học tại nhà trẻ và trường mẫu giáo.
- ④ Có thể nhập học vào các trường ngoài chỉ định trường phải được trang bị đầy đủ cơ sở vật chất.
- ⑤ Có thể học lại niên khoá dưới so với năm học hiện tại dựa theo năng lực tiếng Nhật.
- ⑥ Người nước ngoài đã quá tuổi đi học nhưng chưa hoàn thành bậc phổ cập giáo dục (giáo dục theo nghĩa vụ) tại quê hương hoặc tại Nhật, có thể được nhập học vào trung học theo nguyện vọng của bản thân và dưới sự đánh giá của Ủy ban giáo dục quận, huyện, thị xã.
- ⑦ Ở những nơi thể tự trị có trường trung học vào ban đêm, thì sẽ có hướng dẫn nhập học vào các trường trung học ban đêm đó.
- ⑧ Có lớp hướng đạo ở trường trung học để có thể theo học lên phổ thông.
- ⑨ Trong kỳ thi phổ thông trung học, thực hiện cơ cấu chẵn hạn như lập khung chỉ định số lượng học sinh đặc biệt người nước ngoài mà đối tượng là học sinh người nước ngoài.

Việc học tập của trẻ em người nước ngoài, từ trước tới nay vẫn đang để cho các hội tự trị và người dân tự quyết định. Từ nay, việc tổ chức giáo dục trẻ em người nước ngoài sẽ là một phần trong nhiệm vụ của nhà nước. Luật đã được ban hành, nhưng để việc thực thi được tiến hành toàn diện vẫn cần thêm thời gian, FICEC đang cố gắng hợp tác với chính quyền để có thể thực hiện sớm hơn dù chỉ một ngày.

	Năm bốn	Đại học			※Trường đại học • Có kỳ thi nhập học • Có đóng học phí • Có chế độ học bổng (cho sinh viên vay tiền học)
			Đại học ngắn hạn	Trường trung cấp dạy nghề	
17 Tuổi	Năm ba	Phổ thông			※Trường phổ thông công lập • Có kỳ thi nhập học • Có đồng phục hoặc trang phục cá nhân • Miễn học phí • Đi bộ • Xe đạp • hoặc tàu điện
16 Tuổi	Năm hai				
15 Tuổi	Năm nhất				
14 Tuổi	Năm ba	Trung học			※Trường trung học công lập • Miễn học phí • Có đồng phục • Đi bộ đi học
13 Tuổi	Năm hai				
12 Tuổi	Năm nhất				
11 Tuổi	Năm sáu	Tiểu học			※Trường tiểu học công lập • Miễn học phí • Trang phục cá nhân • Đi học theo đội hình
10 Tuổi	Năm năm				
9 Tuổi	Năm bốn				
8 Tuổi	Năm ba				
7 Tuổi	Năm hai				
6 Tuổi	Năm nhất				



◆ Kỳ thi tiếng Nhật cơ bản Quý đầu tư giao lưu quốc tế JFT-Basic

JFT-Basic sẽ thực thi ở trong nước Nhật từ ngày 1 tháng 3.

Thông tin cụ thể <https://www.jpj.go.jp/jft-basic/index.html>

Tư vấn đời sống
chuyện này chuyện kia

FICEC thực hiện tư vấn đời sống
từ thứ 2 ~ thứ 6 10 giờ ~ 16 giờ



Tôi sinh sống ở Nhật từ 3 năm trước. Tiệm cơm cà ri nơi tôi làm việc phải đóng cửa do ảnh hưởng của covid-19. Tôi không có tiền, không có công việc. Tôi phải làm gì?

Đối với người nước ngoài bị thất nghiệp, hoặc không thể về nước do ảnh hưởng của dịch covid-19, Sở quản lý lưu trú Xuất nhập cảnh đã thực hiện đối sách cho phép toàn bộ người nước ngoài bao gồm cả người nước ngoài không có tư cách lưu trú được phép làm việc nhằm duy trì sinh hoạt vào ngày 1 tháng 12. Nếu có nguyện vọng được đi làm thêm, thì phải nộp đơn "Đơn xin cấp phép hoạt động ngoài tư cách lưu trú" cho Cục quản lý xuất nhập cảnh địa phương. Khi được cấp phép rồi thì hãy tìm kiếm công việc làm thêm trên mạng internet.

* **Hãy liên hệ vào đường dây nóng để được tư vấn điều kiện lao động Labor Standards Advice Hotline** <0120-811-610>

Thứ 2~Thứ 6 17 giờ~22 giờ · Thứ 7, chủ nhật, ngày lễ 9 giờ~21 giờ



◆ Ngôn ngữ đối ứng : Tiếng Nhật, Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Philipin, tiếng Việt, tiếng Myanmar, tiếng Nepal, tiếng Hàn, tiếng Thái, tiếng Indonesia, tiếng Cambodia, và tiếng Thổ Nhĩ Kỳ.



Gạo



Cơm đóng gói



新型コロナウイルス感染下における
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成

三菱財団 × 中央共同募金会

Ngân hàng thực phẩm Food Bank FICEC

Nhận được sự hỗ trợ hợp tác của Tổ chức NPO Food Bank Saitama, FICEC đã bắt đầu lĩnh vực Food Bank (ngân hàng thực phẩm) để hỗ trợ người nước ngoài. Food Bank (hay còn gọi là ngân hàng thực phẩm) chính là hoạt động cung cấp thực phẩm định bỏ đi cho những "người cần". Food Bank FICEC có chuẩn bị chẳng hạn (gạo, đồ hộp, mì ống, thực phẩm đóng gói ăn liền, bánh kẹo...), cung cấp cho lớp học tiếng Nhật, người tham gia hỗ trợ dạy học, hay người đến xin tư vấn đời sống. Hơn nữa, chúng tôi có dự định sử dụng cho cả sự kiện và các hội giao lưu của FICEC. Trường hợp bạn không thể ăn được vì lý do tôn giáo (bữa ăn halal của người theo đạo Hồi giáo) xin hãy nói cho chúng tôi.



Thực phẩm đóng



Thịt và cá đóng
hộp

Đăng ký nhà ở do tỉnh Saitama kinh doanh



Bạn có đang tìm nhà cho thuê với giá cả phù hợp với thu nhập của gia đình không?

Nhà do tỉnh cho thuê là nhà nhận được sự hỗ trợ của chính phủ, được tỉnh xây dựng và duy trì quản lý. Trên địa bàn toàn tỉnh có tổng cộng 307 khu nhà ở do tỉnh cho thuê.

Thông thường, các nền đất của các khu này rất rộng, người ta có thể xây những khu, dãy nhà trên các nền đất ấy. Người vào ở trong nhà do tỉnh cho thuê, về cơ bản là thường là hộ gia đình có con, do đó diện tích mỗi căn được xây và thiết kế theo 3DK (căn hộ có 3 phòng ngủ, 1 phòng khách). Do đó, con cái sẽ có phòng riêng. Nhà do tỉnh cho thuê là nhà dành cho người có thu nhập thấp không có nhà ở, nên giá thuê nhà rẻ hơn so với mặt bằng giá thuê chung. Khác với nhà của người dân cho thuê, nhà ở do tỉnh cho thuê sẽ có giới hạn về thu nhập của các thành viên trong hộ gia đình, cấu thành của hộ gia đình, nhưng bạn hãy thử tìm hiểu xem có thể được đăng ký hay không nhé? Việc xét cho thuê những căn nhà trống được thực hiện 4 lần trong năm đó là tháng 1, tháng 4, tháng 7 và tháng 10. Cách thức đăng ký là điền thông tin cần thiết vào Bảng đăng ký thuê nhà rồi gửi bưu điện đến Doanh nghiệp cung cấp nhà ở tỉnh Saitama. Có thể lấy Bảng đăng ký tại các Ủy ban hành chính hoặc các Cử điểm hành chính tại Quận, huyện, xã...trong thời gian xét cho thuê.

Liên hệ: Ban nhà ở cho thuê thuộc tỉnh của Doanh nghiệp cung cấp nhà ở tỉnh Saitama 048-829-2875

<http://www.saijk.or.jp/juutaku/>

Finalmente reconhecida aprendizagem das crianças

Está pronta a lei que visa estimular o ensino de japonês das crianças.

Essa lei entrou em vigor em 2019. Promove educação da língua japonesa para que os estrangeiros residentes no Japão possam levar uma vida em harmonia e aprofundar a compreensão e interesse dos países estrangeiros.

Tenciona dar diversas ajudas para garantir oportunidade de frequentar escola. Admitindo “As crianças estrangeiras são entes que formarão o Japão daqui em diante, sendo um dos membros da sociedade em que convivem”.

- ① Anotar nome, endereço das crianças estrangeiras na idade escolar também no livro de registro.
- ② Envia um convite para ir a escola pública. Na falta de resposta, aconselha os pais à parte.
- ③ Tem acesso ao jardim-de-infância e creche também.
- ④ Pode ingressar na escola fora da jurisdição preparada a contento para receber.
- ⑤ Pode ingressar no grau inferior de acordo com a capacidade da língua japonesa.
- ⑥ O estrangeiro fora da idade escolar, sem educação obrigatória no país materno ou no Japão, pode ingressar no chuugakkoo público, se desejar, e da decisão da secretaria de educação.
- ⑦ O município que tem curso noturno de chuugakkoo dará informação sobre o ingresso.
- ⑧ O chuugakkoo dá orientação para promover o ingresso no ensino médio.
- ⑨ No exame de admissão ao ensino médio, tem vaga especial para estudantes estrangeiros.

O estudo das crianças estrangeiras era entregue à prefeitura e civis. Doravante, será empreendimento do país. Até definir as leis e entrar em vigor levará tempo. FICEC também colaborará com as medidas do governo. Desfrutem dessas novas medidas!

Sistema escolar japonesa

	4ª série	Univer sidade	Tanki daigaku	Senmon gakkoo	※Universidades • Há exame vestibular • Propinas pagas • Há sistema de bolsa de estudos
	3ª série				
	2ª série				
	1ª série				
17anos	3ª série	Kookoo			※Colégio público • Há exame vestibular • Uniforme/traje civil • Gratuita • Ir a pé, de bicicleta/bonde
16anos	2ª série				
15anos	1ª série				
14anos	3ª série	Chuugakkoo			※Chuugakkoo público • Gratuita • Há uniforme • Ir à escola a pé
13anos	2ª série				
12anos	1ª série				
11anos	6ª série	Shoogakkoo			※Shoogakkoo público • Gratuita • traje civil • Ir à escola em grupo
10anos	5ª série				
9anos	4ª série				
8anos	3ª série				
7anos	2ª série				
6anos	1ª série				



◆ JFT-Basic Kokusai, será realizado no Japão JFT-Basic.

Sobre pormenores vide: <https://www.jpff.go.jp/jft-basic/index.html>

Consultas diversas

FICEC atende as consultas de vida
Segunda a sexta feiras 10:00~16:00



Faz 3 anos que vivo no Japão. O restaurante em que trabalhava fechou devido ao coronavirus. Estou sem dinheiro e desempregada. O que devo fazer?

No dia 1 de dezembro, a Agência de Serviços de Imigração tomou as medidas para reconhecer o trabalho de biscates para manter a subsistência de todos os estrangeiros inclusive dos estrangeiros sem o visto de trabalho que não podem retornar ao país materno e desempregados devido ao coronavirus. No caso de desejar o trabalho de biscates deve entregar “um requerimento de permissão para atividade fora o visto” à Agência de Serviços de Imigração. Assim que conseguir a permissão, procure o trabalho no internet.

* Ligue p/ Consultas básicas de trabalho Labor Standards Advice Hotline <0120-811-610>

Segunda~sexta 17:00~22:00 · Sábado/feriados 9:00~21:00

◆ Idiomas: japonês, inglês, chinês, espanhol, português, tagalo, vietnamita, mianmar, nepalês, coreano, tailandês, indonésio, cambojano, (khmer), mongol.



新型コロナウイルス感染下における
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成

三菱財団 × 中央共同募金会

FICEC FOOD BANK

FICEC iniciou o trabalho de Food Bank para ajudar os estrangeiros com a colaboração da NPO Food Bank Saitama. O Food Bank é chamado também de “banco de alimentos”. Oferece alimentos com prazo de consumo para expirar às pessoas necessitadas. O Food Bank FICEC dispõe arroz, enlatados, pasta, alimento retort, doces para participantes de aulas de japonês e de reforço, quem procura consultas de vida. Pretende oferecer na reunião de intercâmbio e nos eventos.



arroz



Arroz cozido



Alimento retort



Enlatados

Inscrição às habitações de adm.provincial

Está procurando habitação de aluguel acessível? Se reside na província de Saitama, de baixa renda, pode inscrever nas habitações provinciais. Os estrangeiros com o visto médio e longo prazo também. As habitações de administração provincial foram construídas e mantidas com ajuda do governo. Na província de Saitama há 307 conjuntos habitacionais.

Em geral, cada conjunto residencial tem lote de terreno amplo. São complexos habitacionais destinados às famílias com crianças. Maioria é do tipo 3DK. Seu filho poderá ter seu cômodo. É uma habitação destinada às pessoas de baixa renda, seu aluguel também mais barato comparado com a habitação privada. Por outro lado há requisitos diferentes da habitação privada como renda familiar e a composição da família. Vale a pena saber se dá para inscrever.

Há 4 inscrições por ano. Janeiro, abril, julho e outubro. Deve preencher os dados na ficha de inscrição e enviar pelo correio a Saitamakeneijutaku Kyokyukosha. A ficha de inscrição está disponível na prefeitura e no sucursal, no período de inscrição. Informação: Saitama-ken Jutaku Kyokyukosha Keneijutaku-ka 048-829-2875 <http://www.saijk.or.jp/jutaku/>



May batas na para makapag-aral ang mga dayuhang bata na naninirahan sa Japan ayon sa pormal na edukasyon ng sistemang Hapon (Japanese Language Education System)

Iba't ibang mga hakbang ang isinagawa upang masuportahan ang mga dayuhang bata upang sila ay magkaroon ng pagkakataong makapasok sa mataas na paaralan kagaya ng kolehiyo at iba pa. Inaasahang sila ay maging kasintulad ng mga kabataang Hapon na magiging haligi ng simbiotikong sosyedad ng bansang Hapon.

1. Ang pangalan ng mga dayuhang bata ay isasama sa listahan ng mga batang nasa edad para pumasok sa eskuwela kasintulad ng mga batang Hapon ayon sa sistema ng compulsory education
2. Pagpadala ng gabay sa pagpasok sa eskuwela sa pampublikong elementarya at junior high school sa mga pamilya na may anak na nasa edad para pumasok sa eskuwela at pagpunta sa bahay ng mga magulang na hindi sumagot sa paanyaya para sa proseso ng pagpa-enrol.
3. Ang mga batang dayuhan ay maari ding pumasok sa kindergarten o nursery school
4. Ang mga batang dayuhan ay maaring pumasok sa ibang eskuwelahan maliban sa eskuwelahang nakatalaga ayon sa kanilang area kung sila ay tatanggapin sa nasabing eskuwelahan.
5. Ayon sa kanilang antas sa wikang Nihongo ay maari silang maki-usap na pumasok sa mas mababang baitang kesa nakalaang baitang na dapat nilang pasukan ayon sa kanilang edad.
6. Ang mga batang dayuhan na hindi natapos ang compulsory education sa kanilang bansa o dito man sa Japan ay maaring makiusap sa Board of Education na sila ay makapag-enrol ulit kahit na lumagpas na sa edad na naangkop sa compulsory education.
7. Magbibigay ng pag-gabay sa mga syudad o bayan na may junior high night school.
8. Magbibigay din ng pag-gabay sa mga batang dayuhan na nasa junior high school upang sila ay mahikayat na magpatuloy sa pag-aaral sa high school
9. Para sa high school entrance examination, ang naturang high school ay magbibigay ng espesyal na quota para sa mga dayuhang mag-aaral.

Ang pag-asikaso sa mga dayuhang bata sa kanilang pag-aaral ay noon pa man ay ginampanan ng lokal na pamahalaan at pribadong sector. Pero dahil nailabas na ang nasabing batas, ay mas mabibigyan na ng pansin ang pangangalaga sa edukasyon ng mga dayuhang bata. Gayun pa man dahil hindi kaagad-agad maisasakatuparan ang proyektong ito ang FICEC ay handang tumulong at magbigay suporta sa mga dayuhang bata. Sana ang mga dayuhang bata at mga magulang ay gamitin ang pagkakataong ito.

Sistema ng Paaralan sa Japan

	4 th year	Unibersidad			※Unibersidad	
	3 rd year					- Mayroong entrance examination
	2 nd year		Junior college	Vocational school		- May matrikula o tuition fee
	Freshmen					- Mayroong scholarship system
Edad-17 yrs	Third year	High school			※Public high school	
Edad-16 yrs	Second year				- Mayroon entrance examination	
Edad-15 taong gulang	First year				- Uniform / walang uniform	
					- Libre ang tuition –Pagpasok sa school maaring maglakad, bisekleta o sasakay ng train	
Edad-14 yrs	3 rd year	Junior high school			※Public junior high school	
Edad-13 yrs	2 nd year				- Libre ang tuition	
Edad-12 yrs	1 st year				- May uniform – Maglalakad papasok	
Edad-11 yrs	Grade 6	Elementary school			※Public elementary school	
Edad-10 yrs	Grade 5				- Libre ang tuition - damit pang-araw araw	
Edad-9 yrs	Grade 4				- Maglalakad papasok ng eskuwela kasama ng nakatalagang grupo.	
Edad-8 yrs	Grade 3					
Edad-7 yrs	Grade 2					
Edad-6 yrs	Grade 1					

JFT Basic - Japan Foundation Test (para sa basic Japanese)

Simula Marso 1 ay makakakuha na ng JFT-Basic Test.

Para sa detalye: <https://www.jpjf.go.jp/jft-basic/index.htm>

Mga pagpapayo

Maaring magkunsulta sa FICEC
Mula Lunes ~ Biyernes, 10:00 ~ 16:00.



Tatlong taon na akong naninirahan dito sa Japan. Nagsara ang curry shop na pinagtatrabahuhan ko dahil sa COVID-19. Wala akong pera at wala ding trabaho. Ano ang maaring gawin ko?

Para sa mga dayuhang hindi makauwi sa kanilang bansa dahil sa COVID-19, at gayundin ang mga nawalan ng trabaho, ang Immigration Bureau of Japan ay nagbigay ng pahintulot mula Disyembre 1 : Lahat ng mga dayuhan, kasama na din ang may status of residence na hindi pinapayagang magtrabaho ay maari nang mag part-time job para matustusan ang kanilang pamumuhay. Magsumite lamang ng aplikasyon sa Immigration Bureau sa inyong area para sa permiso para sa ibang gawain maliban sa status of qualification. Pag nakakuha ng permiso, maghanap ng trabaho sa internet.

* Labor Standards Advice Hotline <Tel: 0120-811-610>

Lunes ~ Biyernes : 17:00 ~ 22:00

Sabado, Linggo at holidays : 9:00 ~ 21:00

◆Magkunsulta sa wikang : Nihongo, English, Chinese, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepali, Korean, Thai, Indonesian, Cambodian (Khmer), Mongolian



新型コロナウイルス感染下における
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成
三菱財団 × 中央共同募金会



Bigas



Cooked rice

FICEC food bank

Sa pakikipag-ugnayan sa NPO Food Bank Saitama ay nasimulan ng FICEC ang food bank o pagbibigay ng supply ng pagkain sa mga dayuhan. Sa FICEC Food Bank ay may bigas, mga de-latang pagkain, pasta, packed food, snacks at iba pa. Mga dayuhang mag-aaral sa Japanese class, mga nagpapatulong sa pag-aaral o nagkokunsulta at nagpapayo ay maaring tumanggap. Gagamitin din ng FICEC ang ibang pagkain sa mga ebento at pagtitipon. Makipag-ugnayan lamang kung dahil sa inyong relihiyon ay may pagkaing hindi kayo puwede (Haram Food).



Retort food



Delata na karne, isda, atbp

Pag-apply para sa Saitama Pref. Housing

Naghahanap ba kayo ng murang tirahan? Kung kayo ay nakatira sa Saitama Prefecture, mababa ang sahod o kita at naayon sa kwalipikasyon ay maari kayong mag-apply para sa Saitama prefectural housing. Mga dayuhang residente na may mid-to-long-term status of residence ay maaring mag-apply. Ang Saitama prefectural housing ay ipinatayo at pinapanatili sa tulong ng gobyerno. Mayroong 307 na pabahay (Danchi) sa loob ng Saitama Prefecture. Ang lugar ng mga pabahay ay malaki at maraming mga gusaling tirahan ang itinayo. Ang mga residente ng pabahay ay karaniwang naka-target sa mga pamilyang may mga anak kaya't ang karamihan sa mga bahay ay 3DK type. Maaari ninyong mabigyan ng sariling silid ang mga bata.

Ang pabahay ng prepektura ay para sa mga taong may mababang kita na nangangailangan ng tirahan, kaya't ang renta ay mas mura kaysa sa pribadong pabahay. Subalit hindi tulad ng pribadong pabahay, may mga paghihigpit sa laki ng kita ng sambahayan at bilang ng miyembro na maaring tumira. Pero bakit hindi natin subukan at tingnan kung maari tayong mag-apply?

Pagtanggap ng aplikasyon para sa mga nabakanteng bahay ay ginagawa apat na beses sa isang taon tuwing Enero, Abril, Hulyo, at Oktubre. Sa panahon ng tanggapan, makakakuha ng porma ng aplikasyon sa mga munisipyo o sa mga sangay at iba pang tanggapan. Punan ang aplikasyon at isumite sa Saitama Prefectural Housing Supply Corporation.

Para sa detalye kontakin lamang ang: Saitama Housing Supply Corporation, Prefectural Housing Division, Head Office, TEL 048-829-2875 <http://www.saijk.or.jp/juutaku/>

やっと認められた子どもの学び

外国籍の子どもに日本語教育をすすめようという法律ができました

2019年に施行されたこの法律は日本に暮らす外国人が日常生活を円滑に営むことができる環境が整い、諸外国からの理解と関心が深まるように、日本語教育の推進を進めたものです。

外国籍の子どもが「共生社会の一員として、今後の日本を形成する存在であること」と認め、就学機会を確保するために、様々な支援策が考えられています。

- ①義務教育年齢の子どもの名前や住所を記載する「学齢簿」に外国籍の子も載せること
- ②公立小中学校への就学案内を出し、回答がない家庭に対しては、個別に保護者に連絡を勧める。
- ③幼稚園や保育園にも就園できる
- ④十分な受け入れ態勢が整備されている校区外の学校への入学できる
- ⑤日本語能力に応じて本来の学年より下の学年への入学できる
- ⑥母国または日本で義務教育を修了しないまま学齢期を過ぎた外国人は、本人の希望と市町村教育委員会の判断で、公立中学に入学できる
- ⑦夜間中学のある自治体では、夜間中学への入学を案内する
- ⑧高校への進学をすすめるために、中学校では進路指導を行う
- ⑨高校入試では、外国人生徒が対象の外国人特別定員枠を設けるなどの取組みを行う。



外国籍の子どもの学習は、今まで各自治体や民間任せになっていました。今後は国の事業として外国籍の子どもの教育に取り組むことになりました。法律が決まってもすべてが実施されるまでには時間がかかるかもしれませんが、1日も早く実現できるようにFICECも行政に協力していきます。外国籍のみならずこの改正を活用してください。

日本の学校

	4年生	大学			※大学等 ・入学試験がある ・授業料有料 ・奨学金制度あり
	3年生		短期大学	専門学校	
	2年生				
	1年生				
17歳	3年生	高校			※公立高校 ・入学試験がある ・制服または私服 ・授業料無料 ・徒歩 ・自転車・電車通学
16歳	2年生				
15歳	1年生				
14歳	3年生	中学			※公立中学校 ・授業料無料 ・制服 ・徒歩通学
13歳	2年生				
12歳	1年生				
11歳	6年生	小学			※公立小学校 ・授業料無料 ・私服 ・集団で徒歩通学
10歳	5年生				
9歳	4年生				
8歳	3年生				
7歳	2年生				
6歳	1年生				

◆JFT-Basic 国際交流基金日本語基礎テスト

3月1日より、日本国内でJFT-Basicが実施されることになりました。

詳しくは <https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

生活相談あれこれ

FICEC では月～金曜 10 時～16 時に生活相談を行っています。



3 年前から日本で暮らしています。務めていたカレー屋さんがコロナのために閉店しました。お金がありません。仕事がありません。どうしたらよいですか

新型コロナの影響で帰国できない人、失業した人等に対して、出入国在留管理庁は 12 月 1 日に『就労できない在留資格の外国人を含めたすべての外国人が、生計を維持するためにアルバイトを認める措置を実施する』ことになりました。アルバイトを希望する場合は、各地域の出入国管理局に「資格外活動許可の申請書」を提出する必要があります。許可が下りたらインターネットで仕事を探してください

* 労働条件相談ホットライン Labor Standards Advice Hotline (0120-811-610)

月～金 17 時～22 時・土日祭日 9 時～21 時

◆ 対応言語：日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語（クメール語）、モンゴル語



新型コロナウイルス感染下における
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成
三菱財団 × 中央共同募金会

FICEC フードバンク

FICEC では、NPO 法人フードバンク埼玉のご協力をいただき、外国人支援のためのフードバンク事業を始めました。フードバンクとは「食物銀行」とも言い、廃棄されてしまう食品を「必要としている人」に提供する活動です。FICEC フードバンクでは、「お米・缶詰・パスタ・レトルト食品・お菓子」などを揃え、日本語教室や学習支援の参加者や生活相談に来た人に提供します。また、FICEC の交流会やイベントでも活用する予定です。宗教上食べられないものがある場合（ハラーム食）はご相談下さい。



米



ごはん



レトルト食品



肉や魚の缶詰

埼玉県県営住宅の申し込み

手ごろな値段の賃貸住宅をお探しですか。もし、埼玉県にお住まいで、所得が少なく、各資格に合えば、県営住宅に申し込めますよ。外国人でも中長期の在留資格があれば申し込めます。

県営住宅は政府の補助を受けて、埼玉県によって建設され、維持されている住宅です。埼玉県には各地域に 307 の県営住宅（団地）があります。

一般的に各団地の敷地は広く、敷地内に何棟もの住宅建物が建てられています。県営住宅の入居者は基本的に、子供のいるファミリー層がターゲットなため、一戸の間取りは 3DK タイプのものが多いです。お子さんに子供部屋を与えることができますね。県営住宅は住宅に困窮している低所得者のための住宅なので、家賃は民間住宅に比べて安価です。民間住宅とは異なり入居できる世帯所得額や、家族構成等に制限がありますが、申し込めるかどうか調べてみませんか。

空き家募集は年 4 回、1 月、4 月、7 月、10 月に行われます。申込方法は申し込み用紙に必要事項を記入して埼玉県営住宅供給公社に郵送します。用紙は募集期間中に各区市町村役場とその出張所で入手できます。

問合せ：埼玉県住宅供給公社県営住宅課 048-829-2875 <http://www.saijk.or.jp/juutaku/>



Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび きんようび
Monday - Friday 10:00 - 16:00

- * 富士見市役所内(2F 相談室)でも相談ができます / 木曜日 13:00~16:00 TEL.251-2711(内 273)
- * Life consultation in Fujimi City Hall / Thursday 13:00 - 16:00 TEL. 251-2711 (ex. 273)
- * Consulta a estrangeiros Prefeitura de Fujimi-shi / 5ª f.13:00~16:00 TEL.251-2711(r.273)
- * Tư vấn đời sống trong Ủy ban hành chính thành phố Fujimi / Thứ 5 13:00~16:00 TEL.251-2711(số nội bộ 273)

日本語教室 にほんごきょうしつ

Japanese Language Class

月 げつようび 金 きんようび
Monday - Friday 10:00 - 12:00



- Tư vấn sinh hoạt
Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 16:00
- Lớp học tiếng Nhật
Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 12:00
- Foreign resident advisory center
Lunes - Bivernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Lunes - Bivernes 10:00 - 12:00
- 外国人生活咨询
星期一—星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
星期一—星期五 10:00 - 12:00
- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
월요일 - 금요일 10:00 - 12:00
- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
Segunda - Sexta 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索